

BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE – KABYLE : 1996 [rattrapage]

—
L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit
—

Durée de l'épreuve : 2 heures

Texte

Izem d wuccen

Di zzman amezwaru, nnejmaɛen lewɥuc akken ma llan ; mesgallen ur uyalen ad myeččen. Rran izem d agellid fell-asen. Ršan tilas d inigan : wa ur yettawed wa ! Izem, yezdey tizgi tameqqřant, netta d wuccen d yilef, d-tewtult, d weyyul, d-tyaziř d-tfunast ; llan akk d ixeddamn-is : ilef, yeggan fell-as ; uccen, yeddal yiss ; tawtult, yessumut-iřt ; abarey yettagem-az-d aman ; ayyul izeddm-ed isyaren ; tayaziř , tettarw-az-d timellalin ; ma d-tafunast, tettakk-az-d ayefki. Hennan lewɥuc, teksa tayař d wuccen ! Ferřen akk ř ddunit-nsen axařer si lehna i dd-tekka leyne ! Ala uccen ur nefriř ara : yuř tanumi yekkat tumeyriwin. Yendem ařas yef liřala n zik. M(i) ara d yesmekti aksum azegzaw d idammen yeřman, ad as yuřal d-tisselbi.

Amek ara yexdem ? Ad yuřal yer tikli-nni-ines n zik, yugad : accaren n-yizem weřrit. Ad yettu ikřsman d iyuzad yečča, ulamek ! Yeqqim yettxemmim amek ara yexdem ; yenna degg wul-is : ' ad skecmey ccekk d imenyi gar-asen, ad řtnayen gar-asen, nekk imir-en ad afey amek ara ten ččey yiwen yiwen ! ř...

[d'après *Le Roman de chacal*, par Brahim Zellal, FDB, 1964]

Questions

I- Traduire en français le premier paragraphe du texte ci-dessus.

II- Expression écrite :

a) Traduisez en berbère les phrases suivantes :

1- Le chacal avait l'habitude de manger les poules et les lapins et parfois même les agneaux.

2- Les animaux vivaient ensemble dans la forêt ; la paix régnait entre eux et ils s'entraidaient dans les tâches domestiques.

b). Rédigez en berbère une suite à ce conte, en quatre à cinq lignes.